

Bibliotheca Semitica

VI

Alphonse Mingana

UNA ANTIGUA TRADUCCIÓN SIRIACA DEL
CORÁN CON NUEVOS VERSÍCULOS Y
VARIANTES

Traducción española
Juan Pedro Monferrer-Sala

EDITORIAL SINDÉRESIS
2025

Alphonse Mingana

UNA ANTIGUA TRADUCCIÓN SIRIACA DEL
CORÁN CON NUEVOS VERSÍCULOS Y
VARIANTES

Traducción española
Juan Pedro Monferrer-Sala

EDITORIAL SINDÉRESIS
2025

Una antigua traducción siríaca del Corán con nuevos versículos y variantes.

Traducción española: Juan Pedro Monferrer-Sala

Col. Bibliotheca Semitica (BS) VI

Título original: **An ancient Syriac translation of the Qur'ān exhibiting new verses and variants.**

Autor: Alphonse Mingana

Primera edición, 2025

© De la traducción, el traductor

© 2025, Editorial Sindéresis

Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2

28008 Madrid, España

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-10120-97-6

Depósito Legal: M-12423-2025

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

CONTENIDO

Preámbulo	7
Nota sobre el autor	11
Abreviaturas	15
Una antigua traducción siriaca del Corán	17
Prólogo	19
I	19
II	54
III	80
Notas complementarias	111
I	111
A	112
B	113
C	114
D	115
E	115
F	116
Apéndice: texto siriaco	117
Bibliografía	135
Fuentes	137
Estudios	140

Preámbulo

Hace años tuve la feliz ocasión de imaginar como pudieron ser los años que pasara Mingana en Birmingham al asistir al *Mingana Symposium*, organizado por la Universidad de Birmingham en un lugar idílico, Woodbrooke, en medio del inmenso encinar de Selly Oak.

Woodbrooke era entonces un lugar especial. Lo era por la cálida amabilidad de los voluntarios que prestaban su asistencia en el ‘Centro’, atentos ante cualquier necesidad que pudiéramos tener los huéspedes, con su frondoso jardín, el porche donde a media tarde tomábamos té o café en animada discusión, o las tan deseadas veladas nocturnas que teníamos en la ‘Sala Rendell Harris’, donde en los mullidos sillones apostados junto a grandes ventanales asistíamos a conversaciones sobre los temas más diversos.

En nuestros paseos vespertinos en busca del *pub* más cercano donde mitigar la sed, pasábamos por delante del edificio que en su día albergara el

fondo de manuscritos de la ‘Mingana Collection’. Un edificio victoriano de imponente fachada se alzaba a la vera del camino, solitario, cerrado. Lo contemplaba junto con mis colegas con pena y admiración al propio tiempo, admiración que obviamente se extendía al sabio británico-iraquí, pues Samir Khalil Samir nos había hablado con detalle acerca del personaje y de sus desventuras en sus años mozos por tierras iraquíes.

Recuerdo que la segunda vez que participé en el *Mingana Symposium*, inmediatamente después del almuerzo, mientras la mayoría se retiraba a descansar antes de la sesión vespertina, yo solía ir a la ‘Sala Rendell Harris’. Allí, abría las vitrinas donde estaban los libros donados por el sabio británico, leía unas páginas durante unos minutos para luego abandonarme a imaginar como serían las reuniones, charlas y discusiones habidas entre sabios de la talla de Rendell Harris, Bensley, Burkitt, las hermanas Smith, Margoliouth... y Mingana. ¡Cuántas conversaciones encerraban aquellas cuatro paredes! Si pudiesen hablar...

En aquellos días, visitar Woodbrooke supuso para mí algo así como viajar al siglo XIX. En una ocasión, con motivo de una estancia durante la coordinación de los volúmenes que integraban la serie *Christian-Muslim Relations* me hospedé en

sus aposentos durante una semana. Fueron unos días de duro trabajo, pero al mismo tiempo unos días inolvidables por motivos varios: las conversaciones por medio del encinar con el P. Emilio Platti, la visita al edificio en el que se encuentra ‘The Mingana Collection’, en la Biblioteca de la Universidad de Birmingham, la presentación de Alba Fedeli del progreso de por aquel entonces su trabajo sobre las célebres hojas del Corán de Birmingham.

Y todo ello no fue sino por obra y gracia de un iraquí, que dejando su tierra y sin saber adónde ir acabó llegando a Birmingham gracias a un amigo. Ese iraquí, que luego también sería británico, nos había legado un magnífico fondo de manuscritos, además de una imponente obra investigadora, a la que hay que sumar los tres volúmenes ejemplares de su *Catálogo* de manuscritos árabes y siríacos.

La llegada del joven Mingana a Inglaterra fue, sin ningún género de dudas, una bendición para el orientalismo europeo, al que insufló parte de esa innata sabiduría oriental que poseen algunos sabios como de hecho lo era nuestro admirado Hurmiz-Alphonse Mingana.

Como hemos hecho en otras ocasiones con otros sabios de aquellos días, con esta traducción

deseamos rendir un merecido reconocimiento al saber y la valía intelectual de ese gran orientalista que fue Alphonse Mingana. Y así lo hacemos, con el mayor respeto y la mayor admiración hacia su persona y su obra.

Como en otras ocasiones, permítaseme hacer una consideración: las notas a pie de página que figuran en esta traducción son resultado de combinar las notas al pie del original, la información bibliográfica que en el original figura en el cuerpo del texto y unas cuantas notas más añadidas por el traductor con el único deseo de servir de ayuda al lector. Asimismo, cuando ha sido posible, el traductor ha identificado y completado las referencias bibliográficas que en el original se hallan incompletas, además de corregir mínimas erratas.

Este estudio fue publicado originalmente en la revista *The Bulletin of the John Rylands Library* 9, fasc. 1 (1925), pp. 188-235, siendo reimpresso de forma casi inmediata con correcciones, adiciones y material facsimilar en formato de libro con el mismo título: *An ancient Syriac translation of the Kur'ān exhibiting new verses and variants* (Manchester: University Press, 1925), texto sobre el que hemos llevado a cabo la traducción.

Córdoba, mediando mayo de 2025

Nota sobre el autor

Sin duda, Alphonse Mingana fue un personaje sin par, un sabio cuyas andanzas y desventuras de cierto que son merecedoras de una novela, o en el peor de los casos de una película cuando menos.

Su biografía,¹ envuelta en un halo de misterio y con enigmas aún por descifrar, oscila entre sus primeros años en el Iraq y sus últimos días en Birmingham, UK, en Woodbrooke, Selly Oak, tras una larga y fructífera estancia en Manchester.

El mayor de ocho hermanos, seis chicos y dos chicas, vino al mundo Alphonse en el seno de una familia caldea (*i.e.* de tradición católica siríaca-

¹ Un relato de sus datos biográficos se debe a Samir Khalil Samir, *Alphonse Mingana, 1878-1937, and his contribution to early Christian-Muslim Studies*. A lecture delivered on 25 May 1990 to the *First Woodbrooke Mingana Symposium* on “Christian Arabic Apologetic texts during the Abbasid period 750-1258 CE” (Birmingham: Selly Oak Colleges, 1990). Texto accesible en: <https://archive.org/details/alphonsemingana10000sami/mode/2up>

oriental) en la localidad iraquí de Sharansh al-‘Ulyā –también conocida como Sharansh al-Naṣārah («la Sharansh de los cristianos») una aldea cercana a Zakhō– un 23 de diciembre parece que del año 1878. Su padre, de nombre Pablo, era un sacerdote católico, y su madre, Maryam, se ocupaba de los asuntos de la casa.

El joven Hurmiz, su nombre real que una vez fue ordenado sacerdote lo cambiaría por el de Alphonse, siguió los pasos de su padre accediendo a la carrera sacerdotal en el ‘Seminario San Juan’ de Mosul durante los años 1891-1902 –que a la sazón se hallaba bajo la dirección de los PP Dominicos franceses– cuando todavía no había alcanzado los trece años. En el ‘Seminario’, el joven Hurmiz, entre otras materias, estudió lenguas (turco, persa, kurdo, francés, latín, árabe, siríaco y hebreo) logrando destacar como un brillante estudiante. En 1902 fue ordenado sacerdote y ese mismo año obtuvo el cargo de profesor del ‘Seminario’.

Durante los años siguientes Mingana se entregaría a una inicial e ingente labor de estudio, docencia e investigación, como se advierte en el número de sus publicaciones: una gramática siríaca en 1905, la edición de las *Homilías* de Narsai en ese mismo año, La *Crónica de Arbela*

en 1907 y dos historias en 1908, la del Monasterio de Sabrishu y la del Monasterio de Bar Penkayē, ambas junto con su correspondiente traducción francesa.

Siguieron luego cinco años de silencio, que son indicativos de los difíciles problemas que hubo de afrontar Alphonse, quien finalmente se vio obligado a abandonar Mosul en 1913 debido a su enfrentamiento con el patriarca caldeo. Pero no solo sería ese el año de su partida de la ciudad de Mosul, y por tanto del ‘Seminario’, sino también de tierras orientales. De allí marchó a Inglaterra, a Birmingham, hallando sereno refugio en el centro de estudio cuáquero de Woodbrooke por recomendación del gran orientalista británico James Rendell Harris, gracias a cuya mediación obtuvo también una breve estancia en Cambridge en el año 1913, donde entraría en contacto con las “Gemelas”, las hermanas Smith, Agnes Smith Lewis y Margaret Dunlop Gibson.

De vuelta a Woodbrooke, Mingana retomó sus estudios animado por su protector Rendell Harris, contrajo matrimonio en 1914 con Emma Sophie Floor of Stavanger, obtuvo un ‘doctorado papal’ en teología para mudarse a Manchester, ciudad en la que residió diecisiete años (1915-1932), durante los cuales llevaría a cabo una

imponente labor investigadora con innumerables libros y artículos, y desde donde llevaría a cabo tres expediciones a Oriente Medio (1915-1924) en busca de manuscritos. En 1920 obtuvo la ciudadanía británica.

Como consecuencia de una enfermedad que arrastraba desde hacía meses, Alphonse Mingana murió en Birmingham un día de domingo, cinco de diciembre de 1937, dejando esposa y dos hijos. El obituario hecho público por la Universidad de Cambridge fue redactado por uno de sus grandes amigos, el también gran orientalista David S. Margoliouth.

Abreviaturas

AD	<i>Anno Domini</i>
AH	<i>Anno Hegiræ</i>
Cf./cf.	<i>Confer</i> («compara»)
GAL	<i>Geschichte der arabischen Litteratur</i>
<i>i.e.</i>	<i>id est</i> («es decir»)
JMEOS	<i>Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society</i>
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>
lit.	literalmente
<i>s.d.</i>	<i>sine data</i> («sin fecha»)
s.e.	sin editorial
s(s).	siguiente(s)
<i>s.v.</i>	<i>sub voce</i> («bajo la voz»)
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>